

مؤلفات مَيّ زيادة المترجمة

(كتب)

(وفقًا للتسلسل الأبجدي)

➤ إلى الإسبانية

1. أصوات من الشرق *Voces De Oriente* ، من العربية إلى الإسبانية، ترجمة ليلي نفاع، منشور، الأوراغواي، [د.ن.د.]، [د.ت.د.]، يتضمّن الكتاب ترجمة مختارات من أدب مَيّ زيادة وأدب جبران خليل جبران إلى الإسبانية، فضلاً عن نبذة عن حياة كلّ منهما باللغة نفسها^١.

➤ إلى الإيطالية

2. ظلمات وأشعة *LuciE dombre*، من العربية إلى الإيطالية، ترجمة فرنسيسكو غبريللي Francesco Gabrieli، منشور، روما، ١٩٤٥، ٢٥٠ صفحة^٢.

➤ إلى العربية:

3. أزاهير حلم *Fleurs de Rêve*، من الفرنسية إلى العربية، ترجمة جميل جبر، منشور، بيروت، دار بيروت للطباعة والنشر، ١٩٥٢. تتضمّن ترجمة الدكتور جبر بعض قصائد الديوان لا كلّها، فضلاً عن أنّه ترجم بتصرّف المقطوعات النثرية المنشورة فيه، ومنها *من يوميات عائدة*، ص ٣٥ - ٤٤.

١. حول هذا الكتاب ومؤلفه، ورسالتها إلى مَيّ زيادة، وجواب مَيّ عليها، يُراجع: الكزبري، سلمى الحقار، مَيّ زيادة أو مأساة النبوغ، المجلد الثاني، الطبعة الأولى، بيروت، مؤسسة نوفل، ١٩٨٧، ص ٤٣١ - ٤٣٢.

٢. ألحق المترجم بالكتاب مقالة مَيّ "نشيد إلى بناييع روما" التي نشرتها في مجلّة الهلال، المجلد ٣٤، عدد ١ كانون الثاني ١٩٢٦، ص ٣٤٣ - ٣٤٦؛ والمعاد نشرها في: الكزبري، سلمى الحقار، (جمع وتحقيق)، "نشيد إلى بناييع روما" في كلمات وإشارات ٢، في مَيّ زيادة، المؤلفات الكاملة، المجلد الثاني، الطبعة الأولى، بيروت، مؤسسة نوفل، ١٩٨٢، ص ١٣٧ - ١٤١. فضلاً عن الكلمة التي ألقاها طه حسين في الحفل التأييني الذي أقيم لها في دار الاتحاد النسائي بالقاهرة بمناسبة مرور أربعين يوماً على وفاتها.